Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze serce przestało się cieszyć, taniec zamieniono nam w tren.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W sercach zgasła nam radość, taniec zmieniono nam w żałobę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radość zniknęła z naszych serc, nasze pląsanie zamieniło się w żałobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustało wesele serca naszego, pląsanie nasze w kwilenie się obróciło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustało wesele serca naszego, odmienił się w żałobę taniec nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znikła z serc naszych radość, w żałobę przeszły nam tańce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustała radość naszego serca, nasz taniec zamienił się w pochód żałobny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustała radość w naszych sercach, zamieniliśmy taniec w żałobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z naszych serc znikła radość, taniec zmienił się w żałobę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radość znikła z serc naszych, w żałobę zmienił się nasz taniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не стало радости нашого серця, наш хор повернувся у плач. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucichło wesele serca i w żałobę zamieniły się nasze pląsy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustała radość naszego serca. Taniec nasz przemienił się w żałobę. |

1. 1) <x>230 30:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)